

# Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Translation Studies) I Semester Examination, April 2021

Paper : MATS101CCT : Translation and its Historical Background

پرچہ : ترجمہ اور اس کا تاریخی پس منظر

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔  
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔  
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔  
(3 x 10 = 30 Marks)

## حصہ اول

سوال نمبر : 1

- i- صدر شعبہ ہندوستانی (اردو) کی حیثیت سے ڈاکٹر جان گلکرسٹ کس کالج میں کام کرتے تھے؟  
(a) نظام کالج، حیدرآباد (b) سینٹ جارج کالج، مدراس (c) دلی کالج (d) فورٹ ولیم کالج (کلکتہ)
- ii- ”اردو ترجمے کی روایت“ کے مصنف کون ہے؟  
(a) پروفیسر ظہور الدین (b) پروفیسر قمر رئیس (c) پروفیسر حمید الدین سلیم (d) ڈاکٹر مرزا حامد بیگ
- iii- اردو کا پہلا ترجمہ ”تمہیدات ہمدانی“ کے مترجم کون تھے؟  
(a) میراں جی حسن خدانما (b) ملا وجہی (c) غواصی (d) شاہ میراں جی شمس العشاق
- iv- سررشتہ تالیف و ترجمہ (دارالترجمہ) جامعہ عثمانیہ کس سنہ میں قائم کیا گیا تھا؟  
(a) 1919ء (b) 1864ء (c) 1903ء (d) 1917ء
- v- قرآن مجید کے پہلے اردو مترجم کون تھے؟  
(a) شاہ ولی اللہ دہلوی (b) اعلیٰ حضرت امام احمد رضا خاں بریلوی (c) مولانا شاہ رفیع الدین (d) سید ابوالاعلیٰ مودودی
- vi- فورٹ ولیم کالج کے قیام کا مقصد کیا تھا؟  
(a) اردو زبان کی ترویج و اشاعت (b) یورپی زبانوں سے اردو میں ترجمہ (c) ہندوستانیوں کو انگریزی تعلیم دینا (d) انگریزی افسران و ملازمین کو ہندوستانی زبانوں کی تعلیم دینا

- vii - سرسید احمد خاں کی سائنٹفک سوسائٹی کہاں قائم کی گئی تھی؟  
 (a) علی گڑھ (b) اعظم گڑھ (c) مرزا پور (d) غازی پور
- viii - ”بوہیقا“ کا ترجمہ کس نے نہیں کیا؟  
 (a) عزیز احمد (b) شمس الرحمن فاروقی (c) ڈاکٹر جمیل جالبی (d) ڈاکٹر محی الدین قادری زور
- ix - ”مجلس وضع اصطلاحات“ کا تعلق کس ادارے سے تھا؟  
 (a) دلی کالج (b) فورٹ ولیم کالج (c) دارالترجمہ شمس الامراء ثانی (d) دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ
- x - ”شاعری ترجمہ ہو ہی نہیں سکتی“ یہ کس کا قول ہے؟  
 (a) سیسرو (b) محمد حسین آزاد (c) جان گلکرسٹ (d) سموئل جانسن

### حصہ دوم

- 2- عالمی تناظر میں ترجموں کے آغاز و ارتقاء سے متعلق اپنی معلومات کا اظہار کیجیے۔
- 3- دارالترجمہ شمس الامراء ثانی کے بارے میں آپ کیا جانتے ہیں؟
- 4- فورٹ ولیم کالج پر ایک نوٹ لکھیے۔
- 5- ترجمے کی بنیادی مہارتوں پر اظہار خیال کیجیے۔
- 6- ترجمہ کسے کہتے ہیں؟ اس کی ضرورت و اہمیت پر مختصر مضمون لکھیے۔
- 7- ورناکلر ٹرانسلیشن سوسائٹی (دلی کالج) پر مختصر نوٹ لکھیے۔
- 8- لفظی ترجمہ، با محاورہ ترجمہ اور آزاد ترجمہ کی تعریف کیجیے۔
- 9- سرسید کی سائنٹفک سوسائٹی کے متعلق آپ کی کیا رائے ہے؟

### حصہ سوم

- 10- عصر حاضر میں اردو ترجموں کا کام کن اداروں میں ہو رہا ہے؟ تفصیلی جائزہ لیجیے۔
- 11- اردو میں ترجمے کے آغاز و ارتقاء پر تفصیلی نوٹ لکھیے۔
- 12- سررشتہ تالیف و ترجمہ (دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ) کی خدمات پر تفصیلی روشنی ڈالیے۔
- 13- علوم ترجمہ (Translation Studies) سے کیا مراد ہے؟ اس کے ارتقائی سفر کا جائزہ لیجیے۔
- 14- درج ذیل اقتباس کا اردو میں ترجمہ کیجیے۔

Translation is not a new or recent thing. It is almost as old as original authorship. Man has been expressing to codify his feelings and imagination through oral or graphic style. Is translation a mirror image of the original work of art or is it like opening windows in a closed room to fill your lungs with fresh air? Translation is a multi-facet activity. The translation does not only partially reconstruct but also has to probe with the historical and social contexts of the work as well as the psychological parameters of the original author. He must also make an analytical study of the available translation. It will help him understand the natural structure of different languages and their suitability for translation and communication. Really speaking translation is a search for the relations and meaningful idioms between two languages.